

TARA

THE YIELD

JUNE

WINCH

THE DICTIONARY OF ALBERT GONDIWINDI

A work in progress

yuyung – backwards
yuwin – name, a word or sound
yuwarrbin – blossom of yellow box tree
yuwarr – aroma, perfume, odour, smell
yuwambanha – frighten away evil spirits by a hissing noise
yurung, walung, yubaa, galing – rain
yurrumbanhayalinya – care, take care of another's child
yurrumbamarra – bring up, rear
yurrubang – big and very tall
yuri – needlebush plant
yurbay – seed
yuran, barra-ma-li-nya – convalescent
yurali – blossom of eucalyptus
yungir – crier
yunggaay – mallee fowl
yumbanidyilinya – cry, to be sorry for making one cry
yumarradinya – cry while walking along
yulung, yuwumbawu – thistle, milk thistle
yulun – blackwattle tree
yulubirrngiin – rainbow
yulu – claws of animals or birds
yuliyiin, nanay – lean, thin
yugaway – sleeping place
yugaawirra – recline, like a dog
yirra – lengthen or become longer
yirin – fish, scales
yirimbang – holy
yirigarra – beam or glitter
yirbamanha – leave, to go bush
yirbamagi – to go to

yirayin, yirin – light
 yiraydhuray, yirigaa – star, the morning star
 yiray – sun
 yirawulin – sunset
 yirawari – cloud, thunder cloud
 yiran – long or far
 yiramurrun – boy, a tallish boy
 yiramugu – blunt, not sharp
 yiramiilan – sunrise
 yirambin – kangaroo teeth
 yiramarang – youth (before having tooth knocked out)
 yiramal – river bank
 yiradhu – day
 yingulbaa – crayfish holes
 yingilbang – ill, very ill
 yingil giin – consumption
 yingil – sick, ill
 yingang – locust
 yindyamangidyal – careful, respect, gentleness
 yindaay – horse, stallion
 yinaagang, migay – girl
 yiing – happiness or joy
 yidharra – hurt, injure
 yibiryibir – brush
 yibirmanha – paint, decorate
 yibirmaldhaany – painter
 yawarra-ndhu – be careful
 yawanhayalinya – care for as a mother a child
 yawandyilinya – care, for one's self
 yaryanbuwaliya – everywhere
 yarrudhang – dream
 yarrayanhanha – go about
 yarrawulay – blossom of the yarra, river red gum
 yarraman – horse
 yarradunha – beat on the boomerang
 yarngun – root of tree
 yarany – beard
 yaradha – fish gills
 yara – large, great, high
 yanygayanygarra – help
 yanhanhadhu – goodbye
 yanhambilanha – walk
 yanhamanha – chase, pursue
 yanhamambirra – let go

yangarra – grind seeds, to rub on a stone
 yandhul, yaala – now, at the present
 yandhayanbarra – eat for the sake of company
 yandharra – eat together
 yandangarang – false beard, a mask
 yambuwan – everything or anything
 yama-ndhu gulbarra – do you understand?
 yalul, durrur – always
 yalmambirra – teach
 yalara-nha – hiss like a snake
 yalgu, yabung – drought
 yaldurinya – confess
 yalbilinya – learn
 yalay – body part, the soft between ribs and hip
 yagay! – pain, an exclamation of pain
 yagar – edible lettuce like plant
 yadilinya – ready to go
 yadhang – because, well
 yadhandha – berrigan or emu bush
 yaba – carpet snake or diamond python
 yaanharra – spear, long fishing spear
 yaambuldhaany, yaambulgali – liar, bullshit artist
 yaala! – go that way! that way!
 wuyung, buragurabang, wiibagang – currawong
 wuyul – cork-screw spicule of grass
 wuurrawin – through
 wuurranngilanha – encompass, surround
 wuurra – entrance, doorway, opening into
 wuru, nan – neck
 wurrumany – son
 wurrugan – fastening or tie
 wurrawurramarra – pain, feel little pain
 wurraangalang – fuzzy box tree
 wurraan – hair
 wundayan – niece
 wunaagany, waringinali – cousin
 wumbay – last, the last
 wumba – evening star
 wululu – duck, pink-eared
 wudhamugu – deaf, ears shut
 wudha – ear
 wubunginya – enter, dive, go under the water
 wuba – hole, a burrow, rat, native
 woomera – tool that throws the spear

wiyay – back, part of the back
 wirimbildanha – leave a portion of food
 wirridirrangdirrang – redback spider
 wirrang, barrbay – brush-tailed rock wallaby
 wirramarri – fish, large cod fish
 wirralgan – oracle (magic stone)
 wirradyl – flat piece of bark on which the dough is spread
 wirimbirra, wurimbirra – care, preserve
 wirgany – air, in the air
 wirgaldhaany – carpenter
 wiraydhu marramali – it is not possible
 wiragala – eastern ringneck parrot
 wir – air, sky, the heavens
 winhanga-y-gunha-nha – remember
 winhanga-dili-nya – feel, know one's self
 winhanga-bili-nya – believe
 winhanga-bilang, winhang-galang – clever, intelligent
 winha-nga-rra – listen, hear, think
 winha-nga-nha – know, think, remember
 wingarra – be sitting down
 wingambang – yolk of an egg
 wilima – middle
 wiinyugamin – bush fire
 wiinybangayilinya – fire, make a fire for another
 wiiny – fire, fuel, wood
 wiilin – lips
 wilban – cave
 wilba – branch, twig
 wilawiila – ornamental feathers for the head
 wiila – crest of the cockatoo
 wiibadhuray – tea trees or hop bushes
 wigay – damper, bread, cake
 widyungga? – how?
 widyunggiyan? – like what? like which?
 widyungga – to arrive
 widyarra – drink
 widyali, girrigirri – alcohol, wine, strong drink
 widyalang – child, not yet walking
 widyagala – cockatoo, major Mitchell
 widhin – gap or opening, absent
 wi-nhumi-nya – wait, sit down again
 waylang – fruit, hard fruit
 wayirawi – fancy idea, a dream
 wayimaa – cockatoo

wayawayanga-nha – encompassing
 wayamiilbuwawanha – look back
 wayal – kangaroo skin
 way! nyiila! ninggi! – look out! beware!
 wawinha – fly, move the wings
 wattleddhandha – camp, temporary
 warunarrung – grandson
 warrul – honey
 warru – hornet or wasp
 warriyan – brush wallaby, red necked
 warri – blackthorn
 warralang, dhuwaa, wiinaa – eastern brown snake
 warradagang warrygandhuray – orange
 warraal – echo
 warraa-nha – scream or to shout
 warr-bulang – game of handball
 wargang – canoe, boat
 wanya – shifting ground
 wanhanha – throw
 wanhangidyilinya – abandon one’s self to despair
 wanhamindyarra – care for no longer
 wanhamidyarra – be careless
 wanhabanha – leave behind, forsake
 wanggaydyibangarra – make fire or heat
 wanggaay – child, a little
 wangadyang – ants, food ants
 wangaay – meat, provisions
 wangaa – lazy, idle
 wanga-dhu-nha – I forget
 wanga – cormorant, black
 wanduwa – green wattle acacia
 wandaang, dyirr, birig, guwindarr – ghost or spirit
 wanda-ba-dyuray – fighting
 wanbang – star constellation not identified
 wambuwuny – kangaroo, grey
 wambuwanybang – duck, also the name of constellation
 wambunbunmarra – covetous, greedy
 wambanybang – male of birds, drake
 wamal – weapon
 walwaay, waliwigang – young man
 walunginya, maranginya – good, to be good
 wali-wali – crooked, bent, askew
 wali-nya – go alone
 walgun – ignorant, confused

walgawalga – cormorant, black shag
walgar – clavicle, collarbone
walga – hawk, sparrow
walar – smooth
walang – hard, stone, money
walan – strong
wala-ma-nha-yali-nya – care until strong, raise a child
wagara – grey butcherbird
waga-dyi – dance
wadhi – stick, used to strike with
wadha-gung – rabbit, a wild
waaya-ma-rra – coiling like a snake
waawing – caverns where bunyip lie
waawii – bunyip
waangarra – cry like a crow
waalurr – earthquake
waalan-gun-ma-la – brave
waagan-waagan – barbs of a spear (like waagan's beak)
waagan-galang – crows, many crows (raven)
nurranurra, **nurranurra** – constantly, always
nundhugadiyara – mimic
nunba – close
nunay – bad
nunarmun – uncle
nulabang – many
nuganirra – beat regularly, the heart
nirin – edge
niigigal – kiss
niga – I do not know
nidbul – flax, native for making string
nhila – it, she, he
nguyaguya-mi-lang – beautiful
nguruwi, **burrbiny**, **binbin** – belly, abdomen
ngurumarra – close the eye, a sacred stone
nguru, **ngurruwi**, **wubaa** – bag, other marsupial pouch
nguru-murr, **yurung**, **dhurany** – clouds
ngurrunggarra – passionate
ngurru-wi-ga-rra – see, new or strange things, to wonder
ngurru-warra – claim as one's own
ngurru-mirgang – blue, as the sky
ngurrawang – nest of birds or possum
nguram-bula – bower bird, the spotted bower bird
nguram-birang, **ngunhagan** – friend
nguny – gift

ngunmal – fence, a fence
 ngunhadar-guwur – underneath the earth
 ngunha – elbow
 ngumbur-ba-rra – howl, like the wind
 ngumbaay-marrang – some
 ngumbaay-guwal – another
 ngumba-rrang – bug
 ngumba-dal – union, unity
 ngumba-ay – one, alone
 ngulung-gayirr – ceremonial crown, brow band
 ngulung – face, forehead
 ngulumunggu – outside of a thing
 ngulangganha – call out, cooee
 ngulagambilanha – home, to be returning home
 ngubaan – husband and wife
 ngu-nha – give
 ngu-ng-ga-nha – bring to give
 ngu-mambi-la-nha – borrow
 ngu-m-ba-ngi-la-nha – hands, hold up the
 ngiyindiyu dharraay – I want please
 ngiyambalghanhanha – converse together
 ngiriya-ga-rra – pass through
 nginhi-guliya – all these places
 ngindhuba nganhalbu – you or me
 ngindhu gindaywaruwar – you are always laughing
 ngiina-ngiina – lot, a lot, many
 ngi-ngi – be
 ngi-ngari-ma-giy – all day long
 ngayi-ny – mind, the mind, thought
 ngawum-bi-rra – show, to show
 ngawar – bag, marsupial pouch of kangaroos and possums
 ngawaal-ngawaal – faint, giddy
 ngarruung – decayed
 ngarruriyan – hawk, white hawk
 ngarriman – manna from the bush
 ngarri-ngarri-ba-l-guya-nha – panting for water, as a dog
 ngarrarr-gi-dyili-nya – feel sorry, distress one's self
 ngarrarr – worry
 ngarranngarran – bluebells
 ngarranga – after
 ngarrang, nharrang – lizard, water dragon
 ngarrang, bidiywang, nharrang – eastern water dragon
 ngarradharrinya – cry or weep
 ngarradan – bat

ngarra-gaya-miil – star seen by the people
 ngarin – morning
 ngaray-wirr-gi – to sleep
 ngaray-m-bang – sharp
 ngara – charcoal cinders
 nganundhi – about who?
 nganhundha – me, with me
 nganhiyany, yangiirang – all about, all along
 nganhi-gunhung-guwala – time, another time
 nganhi-gu – belonging to that, distant in space and time
 nganhayung galingabang bur – our children
 nganhali – from there
 nganhagu – belonging to that, for that
 nganhahul – over there
 nganha-yung – ourselves, our own
 nganha-wal – up above, up there, high in the sky
 nganha-ny-garri – here or there
 nganha-nguwur – behind there
 nganha-guliya-gu – belonging to all of those
 ngandhi-guliya-gu – for those all
 ngandhi – who?
 ngamuwila – desert pea
 ngamurr – daughter
 ngamung – breast
 ngamu-gaang – girls without mothers
 ngamu-dyaang – boys without mothers
 ngambuny – lizard, big spotted
 ngambar-gaa-nha – covet, to be covetous
 ngambaa – curious, inquisitive
 ngamba-rang, birrany-dyang – boy, a little boy
 ngama-ngama-rra – feel about, feel for
 ngaligin-gu – ours, yours and mine
 ngalguwama – above
 ngalgarra – light, to give light, to shine
 ngalar – clean, clean
 ngalan-y – crystal, white quartz
 ngalan-y – flame of a fire
 ngalan-bang, nyiil – peak of the mountain
 ngalan-bami-rra – kindle
 ngalamali – to fish
 ngadi-galita-bul – time, a long time
 ngadhuri-nya – care for, tend
 ngadhu wanga-dyung – I am lost
 ngadhu minya – I can explain

ngadhu mamalagirri – to visit
 ngadhu – I, one person
 ngadhi-galila – belonging to me
 ngabun – mother’s father
 ngaagirridhunyal – I will see you
 ngaa-nha – behold, see
 ngaa-ngidyilinya – see oneself
 ngaa-mubang – blind
 ngaa-bun-gaa-nha – searching, looking around
 nga-ngaa-nha – look after, to care for
 narruway – mirage
 narrundirra – kick
 narru-buwan – bees’ nest
 narru – hammock, sling for carrying child
 narriyar, wiwin – hot
 narrbang – bag, a man or woman’s dillybag
 nanhi – cracks, in the ground
 nanhaybirri – eager, be very eager
 nanhamalguwany – lost, something lost
 nandibang – brown snake, eastern
 nanan – fast-running, quick
 namunmanha – hand, hold the hand to the mouth
 murun.gi-nya – live, to be alive
 murun-dhu – I live, I breathe
 murun – life, breath
 murrung – grey box tree, eucalyptus
 murrugarra – read
 murrudinayilinya – contempt, treat with
 murrudhadhun – duck, spoonbill
 murrubir – heaven
 murru, murruway, ngubuli, gawala, yabang – road, track or path
 murru, murrawaygu – carving on trees, weapons, implements
 murrin, wiray – no, not
 murrang, waa – mud
 muriin – canoe, bark
 murangarra – alive, to be alive
 muraany – cockatoo, white
 muny – ant lion
 munun – big, much
 munirganha – jealous, be jealous
 munhildungarra – dig
 munhilbang – hollow tree
 mungarr – kidneys
 munga – fruit of kurrajong tree

mundu – covered, of a tree and its bark
mundhay, mirrung, dhurang – bark of trees
mumbal, nyimirr – blossoms
mumala – grandfather
muma – comet
mulyiin – finch, zebra
mulbirrang – parrot, eastern rosella
mulanguwal – part of something
mulaa – night or darkness
muguwar – silent, quiet
mugumnawa – in, internally
mugul – dumb
mugugalurgarra – keep secret, conceal
mugilmugil – wild orange or wild pomegranate
mugilbang – wild lemon
mugii-nya – close the eyes
mugi – eaglehawk
muganha – find, pick up
mugang – grub, of trees
mudyi, maamungun – friend, countryman
mudyi – mates, friends
mudhamudhang – acacia tree
mudhaany – content
mubany – man and wife
modyigaang – elder
miyagan, wayadan – kindred, relations
mirrway – paint, coloured clays
mirriwula, mirriyula – ghost dog
mirrirang – hail
mirrimirri – wicked, like a dog, thievish
mirri – dog
minyang-guwar? – what place, where?
minyali? – about what?
minya-nganha? – what is that?
minya – question (what?)
mimudya – mimosa acacia plant
mimagang – crested bellbird
miimi – sister
miilwarranha – open the eye
miilumarra – glance or wink the eye
miilgany – openly, face to face
miilbi – hole, a well
miilalmiilal – wakeful, awake
miil bulal – both eyes

miil – eye, also the stars
miidyum – wild tomato
migiimanha – flash of lightning
migii – lightning
midyungga-ga – I don't know when
midhang – alone, single, one
mibar – cocoon, butterfly inside
mayinyguwalgu ngunggirridyu – I will share with other people
mayinyguliya – human-like
mayiny – people
mayanggang – case and bag moths
maya, gulay – fishing net
mawa – sticky gum from trees
marrungbang – justice
marrung – caution, guard, cunning
marrun-gadha-li – sweet tasting
marrubil – fine and pleasant
marru-wa-nha – form or make
marranmarran – unripe, raw
marramurgang, dhan – fist or closed hand
marramarrang, nularri – haste, hurry
marraldirra – frighten
marragir, marragiyirr – naked, a widower
marragarra – hold fast
marrabinya – hands, stretch out the
marra-nung – channels made by receding waters
marra – hand
marbirra – frog
marayarrang – carving on trees, composed writing
marara – carved trees with designs
maranggaal – red gum tree
marang ngurung – goodnight
marang – well, good
marambang ngulung – beauty, handsome face
maram-bul – right, good, correct
maradhal – past, long-distant
manygan – parrot, blue bonnet
mangganha maganha – choke or drown
mangga – baby, chicken or pup
mangalanha – conquer, get the mastery of
mandur – quiet or undisturbed
mandu – besides, else
mandara, binda, maybal, marrady, babang – grass tree
mandaang guwu – thank you

mambuwarra – look
mambanha – cry, mourning
mamaybumarra – hold down, subdue
mama-dya, mambarra – native cherry tree
malungan – female, a young woman
maliyan, baga-daa, yibaay – eagle, wedge tail
maliyan – star, red bright southern star
maldhanha – get, provide
maldhaany – maker, person who makes
malbilinya – obedient
malangun – girl, a little
malang – could, should, would
maladyin – ill, infirm
maguwar – happy
magadala – red soil
magaadhang – clover, wild
madhubul-mugiiny – blind, all are blind
madhu – enemy
madharra – chew or suck
madhanmadhu – forest, the bush
mabinya – stop or wait
mabi, babila, mugiiny-mabi – eastern quoll, wild cat
maarung – circle
maamungun – countryman or friend
guyunganmadilin – myself
guyang – fire
guyal – dry
guyabdhambildhaany – fisherman
guwunggan – flood
guwiiny nganhala – it is over there
guwiiny gandamay – it is difficult
guwaywinya – wait for a short while, sit, stay
guwayuwa – briefly, for a short time
guwayu – time, indefinite time, later
guwarra – fetch, fetch back
guwariyan, garrang – cockatiel, quarrion
guwanguwan – bloody, much blood
guwang, guwaang – fog, rain, mist
guwandiyala, wandayali – echidna
guwan-ba-ga-ga-rra – bleed
guwala-nha – happen, come to pass
guwabigi – to rest
guwaali – wait for me
guuray – fat

guun, gurri – flint
 Guudha – God
 gurwarra – save, deliver from danger
 gurwaldhaany – Saviour, deliverer
 gurulgan – bull frog tadpole
 gurudhaany – goanna
 gurruwir – news, sad news
 gurruulgaan – being that causes thunder
 gurrugandyilinya – cover one’s self
 gurrugan-balang – cattle, bullock, cow
 gurraggarang – frog, to indicate rain
 gurra-galang – bitter medicine
 gurra-gal-gam-bi-rra, guru-ga-ma-rra, gurra-gal-ga-rra – finish
 gurra-ga-ya-rra – finish speaking
 gurra-ga-dharra – finish eating, eat all
 gurmiyug – cumbungi root
 guriin – charcoal or black
 guriban – curlew, bush stone-curlew bird
 guray-mugu-mugu – in distress, suffering
 guray-dyu-ngi-nya – long for, be in love
 gurawiny – flowers, not buds
 gurawan – fish spear
 gurang, gurawung, guyang – bandicoot
 gununga – hiding inside
 gunhindyang – motherless
 gunhinarrung – mother’s mother
 gunhimbang, gunhi, ngama, baba – mother
 gunhari – belly, paunch of animal
 gunhama, badyar – ant, black ant
 gunhagunang – cough
 gunhabunbinya – sit down
 gunguwari – halo, a circle around the moon
 gungun – bark, a piece of bark for a dish
 gungarra – comb
 gungalang, yanangaari guygalang – green tree frog
 gundyung – black jay bird or white winged chough
 gundhaybiyan – blossom of stringy-bark tree
 gundhay – red stringybark tree
 gunaru, gudharang, guwiarrang – wood duck
 gunal – female of animals
 gunaany – shallow
 gunaagunaa – butterfly
 gumbang – grave, a grave
 gumbadha – metal

- guluwin – far off, distant
 gulur, ngay – but, however
 gulun – burrow of wombat
 gulumba, gulibaa – box tree, coolabah
 gulu, galgu, dang – millet seed for flour
 gulgarr – concave, tray or plate of bark
 gulgang – head, top of the
 gulgandara – before, time and both place
 gulganagaba – bird, the jacky winter
 gulgama – gully, valley
 gulbirmarra – part, divide, separate
 gulbir – few, not many
 gulbi – mist or smoke in the air
 gulbalanha – peace, be at peace, no fighting
 gulamirra – seek in vain
 gulamilanha – alone, to be alone
 gulambali, birriyag – pelican bird
 gulamarra – open
 gulamalibu nunbabu – to open or close
 gulabirra – refuse, reject
 gulaay – crossing place, bridge
 gulaa – anger
 gugubarra – kookaburra
 gugi – cup, of bark
 guganha – crawl or creep
 gugan – caterpillar, a yellow
 gugabul – fish, Murray cod
 gudyiin – ancient time
 gudyi – basin, bucket
 gudhingan – composer of songs
 gudharang – duck, wood
 gudha – baby or child
 gudal – flat
 gubir – macquarie perch, also called black bream
 gubang – hickory tree
 gubaldurinya – conquer, drive off the enemy
 gubadhang – finch, diamond sparrow
 gubaadurinya, durrudurrugarra, gubaymanha, gulbadurinya – follow
 guba – cooba wattle acacia
 giyira, giira – future, the womb
 giyingdyung – marrow, from inside bones
 giyindyarra – lick
 giyarinya – frightened, be frightened
 giyang – lungs

giyanda-dila-nh – escape
 giyan – centipede
 giyalang – belonging
 giyal, guwiindha – shame, ashamed
 giyal-giyal – cowardly, partly ashamed
 giyal-gang – field mouse
 giyaa-warra – frighten off, drive away
 giya-rra – fear, be afraid
 giwang wuurranha – moon setting
 giwang bagarra – moon rising
 giwang – moon
 giwaang-giwaang – mad fellow, fool
 giwa-l-dhaany – cook, the person cooking
 girri girrigirri – red
 girran-girran – ill, poorly
 girra-wiiny – quiet place with many pretty flowers
 girra-ma-nha – feel hot, to be burnt
 girra-m-bi-ya-rra – scold, speak with anger
 girra-girra – lively, be well, be alive
 girarumarra – blow, as wind
 giran-giran, manggaan – broad, spear shield
 giralang bundinya – star, a shooting star
 giraangang – foliage of trees, leaves
 gingari – flint knives
 gindyarra – lap or drink water like dogs
 gindhaany, bugari – ringtail possum
 gindaymanha – to play, to have fun
 ginda-y-waruwar – laughing always
 ginda-y-ga-la-nha – laugh at each other
 ginda-y-awa-nha – smile, laugh
 ginda-nha – laugh
 ginan – kind, gracious
 gimarra – milk
 gilaa – galah
 gila – so, then
 giiny – heart
 giimbir – fountain, spring, well
 giilang – story
 giigandul – wattle with silver flower
 gigiy – eaten enough
 gigirr – scent or smell
 gidyirriga, badyariga – budgerigar bird
 gidyang – hair of body, wool, fur
 gidyagidyang – egret, little

- gidya-wuruwin – afraid, very much, overcome with fear
gidya – broad-level wattle
gibirgirrbaang – star constellation of Orion’s Belt
gibirgin, malanygyang, dindima – star constellation the Seven Sisters (Pleiades)
gibir – man
gibayan – nephew
gibany, darran-dirang – revenge, avenger
giba – magic stone
gaymaan – kangaroo grass
gawuwal – lagoon, lake
gawuraa – feathers
gawunang, giwambang – moonlight
gawimarra – gather or pick up
gawaymbanha – welcome, tell to come
gawaan, gaba – white men, strangers
garriwang – currawang tree
garrindubalunbil – beetle in wood
garril, wurung – boughs or branches on trees
garraywarra – look for, seek, find
garraygal – palm of the hand
garray – land, sand
garrawi – roe of fish
garrari – net
garranygarra – send
garrandarang – paper, book
garran – hook of any kind, fish hook
garrabari – corroboree, a special dance
garraba, marrin – body, human
garraayigal – hand, grasp
garraawan – light wood for making fish spears
garra – hold, catch, stop, take
gariya wanhamindya nganhanduyan – do not break a promise
gariwang – cold east wind
gariwag – leaf
garingali – dingo
garila – corella bird
garba – fork, fork of a tree
garay – sand
garal – wattle tress
garaan-dharra – eat forbidden food
gany, yingyan – like, similar
ganhur, buringin, marri – kangaroo, red
ganha-nha, bunha-nha – burn
ganginmarra – lie, tell a lie

ganggang – gang-gang cockatoo
gangгаа – spider
gangarrimaa – ring or circle
gangan – hawk, fish hawk
gandyar – spirit being, he sees and knows everything
gandaru, gungarung, yambil – crane, blue, white-faced heron
ganda – bend of the leg under the knee
ganang – beeswax, wet
ganaa-ba-nha – ride on horse or any animal
gana-yi-rra – peppermint tree
gambang, dilaang, dirraybang, gumbal – brother
gambal, buragi, yungay, gamidha – bustard, native bush turkey
gamalang – raspberry, native
galiyang, birrgun – fork-tailed swift bird
galing-gaan – bowels
galindulin – eel
galin-gabangbur – children
galin-dhuliny, gibirrngaан – black snake, red-bellied
galin-balgan-balgang – dragonfly
galigal – knife
gali-ngin-banga – desert place without water
galguraa – friar bird, noisy
galgambula – oven, for cooking in the earth
galgaang – affliction, wherein is pity
galga – hungry, empty
galanygalany, galan galan – cicada, locust, it's sound
galang – belonging to a group
galagang – wild onion
galabarra – halve, separate into two
galaabanha – noise, make a noise
gagalin, bidyin – fish, golden perch
gagaamanha – lead astray, seduce
gadyilbalungbil – burrowing black beetle
gadyilbalung – beetles generally
gadyal – hollow
gadyag – nasty, horrible
gadya! – get away!
gadi, dharang – snake
gadangul – lizard, small one
gabur-gabur – rotten or broken
gabuga – brain, eggs
gabudha – reeds and rushes
gabin-gidyal – beginning, a
gabargabar – green, colour

gaban, barrang – white
 gaban – foreign, strange, unknown
 gaba-rra – fishing, drag-net
 gaanha, dharal – shoulder
 gaanha-barra gaanha-bu-nha – carry on the shoulder
 gaalmaldhaany – composer, poet
 gaagu-ma-rra – embrace
 gaa-m-bila-nha – hold a thing
 gaa-l-marra – compose, songs
 gaa-darra – erase
 gaa-ba-rra – carry on the back
 ga-rra – be or being
 dyirribang – an old man
 dyiridyinbuny – diver bird
 dyiramiil – charming, winning, eyes-up
 dyinmay, gurray – fight or war, tribal
 dyinidnug – duck, shoveler
 dyindhuli – hunger
 dyindharr – lean, barren, bare
 dyinang, mundawi, dinhang – foot
 dyilwirra – climb, a tree
 dyigal – fins of fishes
 dyibarra – speak
 dyandyamba – medicine, from the core of tree fern
 dyagula – lyre bird
 dyagang – boys without fathers
 dyabaraa – bull dog ants
 dyaba – girls without fathers
 dyaabiny – flying ant
 duyan – fat, meat
 duwambiyang – root of edible pink fingers
 duruung-gar-gar – glow-worm
 durrur-buwulin – ever, always
 durrumbin, giima – caterpillar
 durru-l-ga-rra – hide
 durru-l-ba-rra – burst
 durrawiyung – duck, grey teal
 durrawan – currawong, grey bird
 durrany – cloud, long white
 duri-mambi-rra – ill, make ill, cause to be ill
 duri-duri-nya – ill, to be ill
 dundumirinmirinmal – snail
 dumiiny – death adder snake
 dumi-rra – carry

dumbi – blush
dulu-dulu – logs of wood, big
dulbun-bun-ma-rra – bow, or to bend
dulbi-bal-ga-nha – hang down the head
duguny-bi-rra, dugu-winy-birra – be generous
dugu-wirra – catch
dugin – shade
duga-y-ili-nya – fetch for another
duga-nha – fetch water, draw up water
dubu – frog or toad
dubi – chrysalis, pupa butterfly grub
dirriwang – emu feathers
dirrinan – bulbine lily
dirrigdirrig – bee-eater, rainbow bird
dirrang-dirrang – red ochre
dirramaay – edible herb
dirra-dirra-wana – herb
dinggu – wild dog, dingo
dinbuwurin – lark, native
dinawan, gawumaran, nguruwiny – emu
dilga-nha, bunganha-ba-nha – comb the hair
dilan-dilan-garra – shake
dila-dila-bi-rra – cause confusion
dila-birra – scatter, sow
diikawu – emu bush, spotted
digu, mumbil, munbil – blackwood, black-timbered wattle tree
digimdhuna – fig or fig tree
digal – fishbone
dibiya – duck, whistling tree
dibang – nails or spikes
dhuruwurra – cast off, shedding
dhurri-rra – lay eggs, to be born
dhurri-nya, dhurrirra – born, to be born
dhurrgang, nguruwiya – owl, tawny frogmouth
dhurragarra – follow up, track, pursue
dhurany – news, or message
dhuragun, bunbun – bittern, native
dhungany – greenleek parakeet
dhundhu, ngiyaran, gunyig – black swan
dhundhal – close or near
dhumuny – bardi grubs, used for fishing
dhumba – brittle gum, eucalyptus
dhulubang – soul or spirit
dhulu-ga-rra – guilty, to be found convicted

dhulu-biny – level, even, flat
 dhuliiny – goanna, sand monitor
 dhulay – fish, the river gar fish
 dhul – brown
 dhugamang – lobster, white clawed
 dhugaaybul – very
 dhubul – bore, underground water
 dhubi – cicada larva, beetle
 dhirril – sparrow hawk
 dhirran-bang – noon, midday (sun in the zenith)
 dhirraany, gandyagulang – mountain
 dhiraa-nha – rise like the dough
 dhindha – ball, anything rounded
 dhin – nut or berry
 dhilbul – coot, purple swamphen
 dharrang – message stick or letter
 dharran – creek
 dharrambay, gimang, dirru, galbu – kangaroo rat
 dharra-barra – eat, cut with teeth
 dharra – eaten, swallow, engulf, absorb
 dhara – cast out, away
 dhangaang, dhal, dharrabu – food
 dhang – seeds, grains
 dhandyuri, dhandyurigan – mussel shells or shellfish
 dhandhaang – river catfish
 dhamiyag, baaliyan – cumbungi, bulrush reeds
 dhamaliiny, dharramaliyu, bulbul – bull roarer, whirler
 dhalba-nha – bruised
 dhalba – rain, the cloud burst
 dhala-y-ba-rang – mad frenzy, anger, excitement, sudden
 dhala-wa-la – forest country
 dhala-rug – wattlebird
 dhala-ba-rra – crack, burst, break
 dhala-ba-nha – ruin, destroy
 dhal-bi-rra – beat time on the boomerang, as the men do singing
 dhaganhu ngurambang – where is your country?
 dhagamang – crayfish, whitish-blueish claws, not a yingaa
 dhagal – cheek, jawbone
 dhadhi? – belonging to what place?
 dhabugarra – bury
 dhabugany – buried
 dhabudyang – old woman
 dhabal – bone
 dhaan yanha – come here

dhaalirr – kingfisher bird
dhaagunmaa – cemetery
dhaagun – land, earth, dirt, soil, grave
dha, **-dya**, **-la**, **-ra** – on, at, in, by
dha-l-mambi-rra – feed, a child or dog
dawin, **bawa-l-ganha** – hatchet
darruba-nha – leap over
darriyaldhuray – bedroom
dargin – across
danyga-ma-rra – compete, to vie in throwing
dani – wax, gum or honeycomb
dangarin – shell fish
dangar, **dhandhaang** – fresh water catfish
dangal – covering or shelter
dangaay – rainwater, oldwater
dang – roots, edible
dalungal – fine fella, excellent person
dalawang, **gabu**, **gabudha** – box tree, apple
dabu-ya-rra murun – life, give, bestow life
dabu-wan – leech, small one
daanha – knit, make a net
buyaa – law
buya-marra – beg
buwi-birra-ng – boomerang of bark, a toy
buwawabanhanha, **gugabarra** – boil
buwanha – grow
buwaa-bang – orderly, tame
buwa-garra – come
buwa-gany – edible root
buwa-ga-nhumi-nya – before, be before
buwa-dharra – fill the mouth
buurri – boree tree, weeping myall
bururr – hop-bush
burrindin, **gulridy** – magpie-lark, peewee or mudlark bird
burrbang – ceremony of initiating to man
burrall, **darriyal** – bed
burrall – birthplace, the spot, the soil
burra-m-bin – eternal
burra-giin – beeswax, dry
burra-di-rra – cut down
burra-dhaany – ball, bouncing
burra-binya – leap, jump
burra-ban-ha-l-bi-rra – fire, light a
burguwiiny-mudil – blacksmith

burbi-rra – beat the time, and sing
burba-ng – circle, a round shape, heap
burany – parrot
buram-ba-bi-rra – share
buralang – black-faced cockatoo
burandaan – heron, night-heron
burami-nga-nha – cause to be
bunyi-ng-ganha – breathe
bunyi-ng – breath
bunhiya – wild oak tree
bunhi-dyili-nya – beat
bungi-rra – swing
bundi-nya – fall
bundi-mambi-rra – let fall, cause to fall
bundhi, nalanala – club, thick knob on end, war weapon
bundharran – paddle
bundharraan – canoe oar
bundarra – freeze, feel very cold
bunda-nha – draw, a picture
bunda-ng – cicadas, butterfly
bunda-l-ga-nha – hanging, be suspended
bunbiya – grasshopper
bunba-nha – escape, run, moving away, fleeing
bunba-na-nha – run after
bunan, bundhu – dust, rising vapour
bunan – carried by the wind, dust storm
bun-ma-rra, ma-rra – make or do
bumbi – smoke
bumalgalabu wayburrbu – right or left
bumal-bumal – hammer, a stick
bumal – hammer, stone for bruising nuts
buma-ngidyili-nya – beat one's self
buma-l-gidyal – fight or battle
bum-bi-rra – blow, with mouth
bulun – egret, white crane
bulan-bulan – parrot, crimson rosella
bulaguy – saltbush
bula-bi-nya – couples, to be in couples
buguwiny, bugaru, gungil – grass
bugurr – climbing plants or vines
bugu-l – fish line
bugiyunbarrul – time, after sunset, twilight
buginybuginy, manygan – blue bonnet parrot
bugarr – carrion
bugarnan – bad smell

bugang – necklace or beads
budyabudya – moths and butterflies
budyaan, dyibiny, dibilany – bats, birds general flying creatures
budulbudul – far off, high, the bluish air at a distance
budhi – corner
budharu – flying fox
budhar-ba-la-nha – kiss each other
budhanbang – duck, black
budhaanybudhaany – common sneezeweed, old man weed
budha – sandlewood
bubul, dula – backside, buttocks
bubu – air or breath
bubil – wing, feather
bubay-bunha-nha – lessen, get small
bubay – little, small
buba-dyang-marra, garrigaan, banhumiya – fingers of the hand
biyambul – all
biyal-gam-bi-rra – hang (transitive)
biyal-ga-nha – hang (intransitive)
biyaga – often, many times
birring, birrgan – chest of a man
birrinalay – blossom of white box tree
birri-birri-ma-rra – meet
birri – white box tree, eucalyptus
birranilinya – run away with
birrang-ga – high up
birrang – journey to another place
birrang – blue sky, the horizon
birran-dhi – from
birramal, yirrayirra – bush, the bush
birramal-gu yakha-y-aan – gone to the bush
birrabuwawanha – return, come back
birrabunya – cormorant, little pied
birrabirra, malu – lazy, tired
birrabang – outside, up, above, far
birra-nguwurr – behind
birra-nguwur – back, that which is behind
birra-bina-birra – move gently, whisper
birra – back, the back
birra – fatigued, tired
birinya – scar, make a
birgu – shrubs, thickets
birgili, birgilibang – scorched by fire
birdyulang – scar an old scar
birdany – blossom of ironbark tree

birbarra – bake
birbaldhaany – baker
biran, birrany – boy
biralbang – duck, musk
bir – birth mark
binydyi – stomach
binhaal – eldest, the
bindyi-l-duri-nya – cut into a tree to get possums out
binaal, wirra – broad, wide
bimirr – end, an end
bimbun, gumarr, mudha – tea tree or paperbark tree
bimbul – bumble box tree
bimbin – brown treecreeper, woodpecker
bimba-rra – fire, set the grass on fire
bilwai – oak tree, river she
biluwaany – red-winged parrot
bilin-nya – go backwards
bili-nga-ya – backwards, going
bilbi, ngundawang, balbu – bilby
bilawir – hoe
bilawi – river she oak tree
bilabang – billabong, the milky way
bila – river
biyyirr, magalang – back bone, spinal column
biilaa, ngany – bull oak tree, forest oak
bidyuri – pituri
bidya – male
bidhi, babir – big
bibidya – fish hawk, osprey
bayu, buyu – leg
bayirgany – leeches
baryugil – eastern blue tongue lizard
barru-wu-ma-nha – gallop, run fast
barru-dang – juice from a tree
barru – rabbit-like rat (probably bilby)
barrinang – blossom of wattle trees
barri-ngi-rra – leave, let it alone, never mind
barri-ma – musket, gun
barrbay, wirrang – rock wallaby
barray! – move quick, quick!
barrage – to fly
barradam-bang – star, a bright
barrabarray – quick!
barra-y-ali-nya – rise again, resurrection
barra-wi-nya – camp, hunt

barra-wi-dyany – hunter
 barra-manggari-rra – love
 barra-dyal – flame robin bird
 barra-barra-ma – handle, anything to hold
 bargu-mugu – cripple, one limbed
 baradhaany – red-necked wallaby
 bangal-guwal-bang – belonging to another place
 bangal – time, or place
 banga-ny – broken
 banga-nha – break into rain, begin to rain
 banga-ma-rra – break
 banga-l – fire sticks, friction
 banga-di-ra – chop, cut, split
 banga-bil-banga-bil – cutting instrument
 banga-bi-lang – broken in pieces
 bandya-bandya-birra – cause pain
 bandu – march fly
 bandhuwang – scrub or mallee trees matted together
 bandhung – mallee tree and scrub
 bambinya – swim
 bambigi – to swim
 baluwulinya – be pregnant
 balunhuminya – die before another
 balunha – die now
 balun – dead
 baluga – dark, fire has gone out
 baludharra – feel cold, be cold
 balubuwulin – dead altogether
 balubunirra – murder, kill
 balubalungin – almost dead
 balubungabilanha – kill each other
 balu-bunga-rra – extinguish
 balmang – empty
 balima – north
 bali – baby, a very young baby
 balgal – sound, noise
 balgagang – barren, desolate
 balgabalgar – leader, elder
 balanggarang – bud, top bud of flower spray
 balang – head
 balandalabadin, gubudha – common reed
 balan-dha – beginning, of time
 baladhu nganhal – I am from
 baladhu ngaabunganha – just looking
 baladhu – I am

balabalanirra – beat a little, slap
balabalamanha – lift softly or slowly, move
balabala-ya-li-nya – whisper
bagurra – blossom of kurrajong tree
bagir-ngan – cousin or uncle
bagaaygang – shell, a small one
bagaay, galuwaa – lizard, shingle back
badyar, gunhama – black ant
badhawal, bargan, balgang – boomerang
badharra – bite
badhang, buwurr – cloak, possum skin
badha, yiramal – bank of the river
babimubang – fatherless
babildhaany – singer
babiin – father
babala – leather-head, noisy friar bird
baaywang – big hill
baayi – footprint
baawan, gargalany – silver or boney perch fish
baalmanha – floating
baala – footstep
baaduman – red spotted gum tree
baabin – nettle plant
baabaa, ngandir, nguramba – deep

AUTHOR'S NOTE

This novel contains the language of the Wiradjuri people. Before colonisation there were two hundred and fifty distinct languages in Australia that subdivided into six hundred dialects. The Wiradjuri language is a Pama–Nyungan language of the Wiradhuric subgroup and has been reclaimed and preserved through the efforts of Dr Uncle Stan Grant Snr AM and linguist Dr John Rudder. The spelling and pronunciation that Uncle Stan and John compiled is within these pages. If there are any errors, they rest solely with my interpretation. Historical spelling of the Wiradjuri language in this book has been sourced from the records of H. Withers, a local landholder from Wagga Wagga (records: 1878), H. Baylis, a police magistrate from Wagga Wagga (records: 1887), J. Baylis, a surveyor landholder from the Riverina (records: 1880s–1927) and C. Richards, a linguist and scholar (records: 1902–1903). Further and updated study of the Wiradjuri language can be found in *The new Wiradjuri Dictionary* authored by Uncle Stan and John.

The experiences of the fictional Gondiwindi family reflect those experienced by all Indigenous people touched by violence, segregation, abuse and the dehumanising policies and practices of colonialism. As part of these separation policies, the government and churches banned and discouraged the use of the native tongue. They did this by forcibly

removing children from their families, where they were taken into missions and institutions in order to expunge the Indigenous culture. This practice began in 1910 and continued until the 1970's.

Cultural knowledge, community history, customs, modes of thinking and belonging to the land are carried through languages. In the last two hundred years, Australia has suffered the largest and most rapid loss of languages known to history. Today, despite efforts of revitalisation, Australia's languages are some of the most endangered in the world.

The depictions of violence and intergenerational trauma suffered by Indigenous people affected by separation policies has been documented in various publications including the 1997 *Bringing Them Home: report of the National Inquiry into the Separation of Aboriginal and Torres Strait Islander Children from Their Families*. Depictions of mission life from the perspective of Reverend Greenleaf are derived from the writings of Reverend J.B. Gribble including *A Plea For Aborigines of New South Wales*. Gribble founded and ran the Christian Warangesda Aboriginal Mission in Darlington Point, New South Wales. Prosperous Mission, Station and Home were inspired by Warangesda which ran as an Aboriginal Mission between 1880 and 1884; as Warangesda Aboriginal Station under the Aborigines Protection Association between 1884 and 1897; under government management by the Aborigines Protection Act between 1897 and 1925; under private management between 1925 and 2014.

The girls' and boys' homes mentioned are fictional, but have been drawn from the descriptions of the Aboriginal Girls' Training Home of Cootamundra and the Kinchela Aboriginal Boys' Training Home. In reality the children's experiences were much harsher in comparison to those depicted. Prior to the opening of the Aboriginal Girls' Training Home at Cootamundra, children from all over the state

were sent to Warangesda. In *The Stolen Generations – The Removal of Aboriginal Children in NSW 1883 to 1969*, prepared for the New South Wales Ministry of Aboriginal Affairs, Professor Peter Read estimated that there were ‘300 girls placed at the Warangesda dormitory and subsequently in service before 1916.’ In Beverley Gulambali Elphick, and Don Elphick’s *The Camp of Mercy; an Historical and Biographical record of the Warangesda Aboriginal Mission/Station, Darlington Point, New South Wales*; they wrote that ‘apart from the occasional child mentioned in the Minute Books of the Aborigines Protection and Welfare Boards and the enrolment registers for the Kinchela Aboriginal Boys’ Training Home, no records now exist, if indeed any were ever kept, of the other children removed from Warangesda between 1909 and when the Camp of Mercy closed in 1925. A conservative estimate for this period would be 200, making an overall total of 500 children removed.’

There were many births and marriages held at Warangesda; there were also many deaths at the mission site. As stated in Ray Cristison and Naomi Parry’s *Conservation Management Plan Warangesda Aboriginal Mission and Station*; ‘the main cemetery containing the remains of up to two hundred former residents, remains part of a ploughed field.’

The geography of the fictional town of Massacre Plains was drawn from towns in Wiradjuri country and also the Rock Nature Reserve – Kengal Aboriginal Place. The fictional Murrumbly River of this novel was based on the tributaries of the Murray-Darling Basin. The names of places, including Massacre and Poisoned Waterhole Creek, are indeed actual place names in Australia and are a reminder of the atrocities inflicted upon Indigenous people during colonisation.

Many of the native plants and cooking techniques can be explored further in Bruce Pascoe’s *Dark Emu*, and Eric Roll’s *A Million Wild*

Acres. Additionally, Yuval Noah Harari's *Sapiens: A Brief History of Humankind* also explores the history and sophistication of Indigenous Australians.

I encourage readers to explore personal histories from former mission, settlement and station residents, collectively known as The Stolen Generation, including *Is that you Ruthie*, Ruth Hegarty, *Up From the Mission: selected writings*, Noel Pearson, *Follow the Rabbit-Proof Fence*, Doris Pilkington Garimara, *If Everyone Cared*, Margaret Tucker, *Of Ashes and Rivers that Run to the Sea*, Marie Munkara and the works of Jack Davis.

Further reading about Indigenous culture and history includes *Indigenous Australia for Dummies* by Professor Larissa Behrendt, and John Harris' *One Blood: 200 Years of Aboriginal Encounter with Christianity: A Story of Hope*, the works by historians Henry Reynolds, Peter Read, and Marcia Langton.

Australia is the only Commonwealth country to not have a treaty with its Indigenous populations.